

LA VENEZIA CHE NON SI VEDE

Unveiling the Unseen



Catalonia in Venice
www.blind.wiki/venezia

 Institut
Ramon Llull
Llingua i cultura catalana

 Generalitat de Catalunya
Govern de Catalunya

Con il sostegno di:

 Ajuntament
de Barcelona

 GOVERN
ILLES
BALEARS





Catalonia in Venice 2017_La Venezia che non si vede

Evento Collaterale della 57. Esposizione Internazionale d'Arte – La Biennale di Venezia

Un proyecto de Antoni Abad

Comisariado por Mery Cuesta y Roc Parés

Organizado y producido por el Institut Ramon Llull

Cantieri Navali. Fondamenta Quintavalle, Castello 40. Venecia

13 de mayo – 26 de noviembre 2017 / Inauguración: 11 de mayo 17:30 h

Cataluña participa por quinto año consecutivo en la Bienal de Arte de Venecia y lo hace presentando la muestra **Catalonia in Venice 2017_La Venezia che non si vede** del 13 de mayo al 26 de noviembre de 2017 en los Cantieri Navali de Castello. El proyecto, obra del artista **Antoni Abad**, comisariado por **Mery Cuesta** y **Roc Parés**, es una interpretación sensorial de la ciudad de los canales, realizada con la colaboración de personas invidentes y con baja visión que se sirven de los sentidos de manera distinta. Mediante el intercambio de las experiencias y las dificultades que se encuentran estas personas en su día a día, se desvelan formas urbanas menos evidentes y se traza un nuevo mapa del territorio público de utilidad para todos.

Abad trabaja con comunidades digitales en las que los teléfonos móviles desempeñan un papel crucial como medio de comunicación social y elabora una cartografía sonora y geolocalizada de Venecia a través de una aplicación creada para las personas ciegas, la **app BlindWiki**, pero accesible para todo el público desde un teléfono móvil. La aplicación permite registrar y publicar impresiones sobre cualquier rincón de la ciudad y escucharlas en cualquier momento: una **red ciudadana** que mejora los servicios a la comunidad y se convierte en una **red internacional** donde compartir experiencias, historias y pensamientos sobre todo lo que no se ve.

La participación de Cataluña en la Biennale Arte 2017 se convierte en una propuesta para la sociedad civil donde la investigación de la inteligencia colectiva busca la accesibilidad universal y sugiere formas alternativas de ocupación de espacios públicos, tanto físicos como digitales.

El proyecto «**Catalonia in Venice 2017_La Venezia che non si vede**» se articula en **cuatro momentos**:

1. La realización de la nueva **app BlindWiki** dedicada al evento
2. El montaje del **espacio expositivo** de los Cantieri Navali, concebido por el estudio de diseño catalán **Avanti-Avanti Studio** (especializado en *design for all*).
3. La **excursión en barco** desde el muelle situado enfrente del espacio expositivo para hacer un recorrido dirigido por personas ciegas y explorar la ciudad desde el agua a bordo de una «sampierota» de remos, la embarcación tradicional con boga veneciana (para 4 pasajeros a la vez, trayecto de 20 minutos).
4. El **seminario internacional «Cartographies of the Unseen»**, que tendrá lugar en la luav los días **15 y 16 de mayo**, coordinado por Mario Ciaramitaro, investigador de la luav, y Roc Parés, co-comisario del proyecto catalán e investigador en la Universidad Pompeu Fabra, con la participación de artistas, académicos, activistas, profesionales de la accesibilidad y representantes de asociaciones de ciegos.



Creada bajo la dirección de Antoni Abad y desarrollada por Matteo Sisti y AKX, la **app BlindWiki** se adapta a las necesidades de las personas ciegas y se puede instalar de forma gratuita en cualquier teléfono Android o iOS. Las grabaciones se han ido geolocalizando desde el pasado mes de febrero durante las visitas semanales que el artista ha coordinado con la experta en arte y accesibilidad **Valeria Bottalico**. Principalmente han participado en estas *mapaturas personas ciegas* junto con **voluntarios de asociaciones de ciudadanos y estudiantes de las universidades Iuav y Ca' Foscari de Venecia**.

De forma paralela, para acercar el público a **BlindWiki**, Abad ha dirigido un **documental** realizado por **Daniele Zoico** —con subtítulos en italiano, inglés y audiodescripción en italiano e inglés— que se proyecta en el espacio expositivo.

El proyecto también incluye la publicación de un **cómic táctil**, con diseños en relieve de **Max (Francesc Capdevila, Premio Nacional del Cómic en España, 2007)**, cuyo guión fue creado con la colaboración de participantes ciegos, bajo la dirección de la co-comisaria Mery Cuesta.

El **Institut Ramon Llull** produce y organiza la participación de Cataluña en los *Eventi Collaterali* de La Biennale di Venezia desde el año 2009. El Institut Ramon Llull es un consorcio integrado por la Generalitat de Catalunya, el Gobierno de las Islas Baleares y el Ayuntamiento de Barcelona, que se dedica a promover la lengua y la cultura catalanas en el exterior. El proyecto de Antoni Abad, comisariado por Mery Cuesta y Roc Parés fue seleccionado por un jurado independiente, presidido por Xavier Antich, a partir de un concurso público.

El proyecto cuenta también con la colaboración, como **espórsors**, de la Colección BEEP de Arte Electrónico - NewArtFoundation, el Departamento de Cultura del Proyecto de la universidad Iuav de Venecia, de Elisava- Escola Universitària de Disseny i Enginyeria de Barcelona, de Fabulor y es accesible para personas con discapacidad intelectual gracias a Museo per Tutti, un proyecto de la asociación l'Abilità Onlus Fondazione De Agostini. La lista completa de participantes y colaboradores está disponible en la página web www.blind.wiki/venezia.

BIOGRAFÍAS DE LOS PARTICIPANTES



Antoni Abad



Mery Cuesta



Roc Parés

ANTONI ABAD - Artista

Nacido en Lleida en 1956, vive y trabaja en Barcelona, Cataluña.

www.blind.wiki

De 2004 a 2013 ha centrado sus actividades en la ejecución de proyectos de comunicación online para www.megafone.net, a partir de los mensajes grabados con teléfonos móviles de diversos grupos en riesgo de exclusión en Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, México, España, Suiza, Estados Unidos y el Sahara argelino.

En octubre de 2014 comenzó a desarrollar el proyecto BlindWiki para la Academia de España en Roma, un prototipo de red ciudadana online concebida para personas ciegas o con deficiencia visual. Los participantes usan sus teléfonos móviles para hacer grabaciones de audio geolocalizadas y trazar así sus experiencias en la ciudad. Mediante la aplicación BlindWiki se puede acceder desde cualquier móvil en todas las grabaciones realizadas, reflejando el paisaje urbano tal como la experimentan personas que han perdido la visión.

La obra de Abad ha exhibido en las bienales de arte de Venecia, Italia, 1999; Lima, Perú, 1999; Sevilla, España, 2004 y 2008; Mercosur, Porto Alegre, Brasil, 2009; Curitiba, Brasil, 2013, Berlín, Alemania, 2016.

Abad también ha expuesto en diversos centros europeos y estadounidenses: Centro de Arte Reina Sofía, Madrid, 1997 y 2008; Museo de Arte Moderno de Buenos Aires, 1999; ZKM, Karlsruhe, Alemania, 1999 y 2008; New Museum, of Contemporary Art, Nueva York, 2001; Hamburger Bahnhof, Berlín, 2002; Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona, 2003 y 2014; PS1, Nueva York, 2003; Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León, 2005; La Casa Encendida, Madrid, 2005; Centro de Arte Santa Mónica, Barcelona, 2006; Centro Cultural Sao Paulo, Brasil, 2007; Centro de Arte Contemporain, Ginebra, 2008; Matadero, Madrid, 2014; Laboratorio de Arte Alameda, México DF, 2014; y la Pinacoteca del Estado de Sao Paulo, Brasil, en 2015, entre otros.

En 2006 recibió el Premio Nacional de Artes Visuales de Cataluña, y el Golden Nica, en la categoría Comunidades Digitales del Prix Ars Electronica, Linz, Austria.



MERY CUESTA - Comisaria

Nacida en Bilbao en 1975. Vive y trabaja en Barcelona.

www.merycuesta.com

Crítica de arte, comisaria de exposiciones, docente y dibujante de cómics. Desde 2002 publica regularmente críticas de arte en el diario La Vanguardia. Como comisaria, sus proyectos tocan temas relacionados con el análisis del consumo cultural, el Outsider Art, la cultura popular y el análisis crítico de los mecanismos de funcionamiento del arte contemporáneo. Entre sus trabajos destacan: *Quinquis de los 80: Cine, prensa y calle* (CCCB, La Casa Encendida, Centro de Historia de Zaragoza y Alhóndiga de Bilbao), *La mano izquierda de Cervantes* (Instituto Cervantes - Kars Sanat, Estambul), o *Bálsamo y fuga sobre la creación artística en las cárceles* (Caixaforum). Es directora del Master en Ilustración y Cómic de ELISAVA Escuela Universitaria de Diseño e Ingeniería de Barcelona. La actividad de Mery Cuesta en el ámbito del cómic como teórica, docente y autora se concentra en la fusión del lenguaje del cómic y la crítica cultural. Como dibujante publica series de cómics de carácter crítico de ensayo para varias revistas. Ha expuesto sus dibujos en varias galerías y ha publicado tres novelas gráficas.

ROC PARÉS BURGUÈS - Comisario

Nacido en México, D.F en 1968. Vive y trabaja en Barcelona.

<http://roc-pares.net>

Artista e investigador en comunicación interactiva. Ha presentado sus trabajos artísticos, caracterizados por la experimentación poética y crítica con nuevas tecnologías, en varios festivales, centros de arte y museos de toda Europa, América y Asia. Es licenciado en Bellas Artes, doctor en Comunicación, y profesor e investigador en el Departamento de Comunicación de la Universidad Pompeu Fabra (UPF). Varias instituciones han publicado sus trabajos de investigación: British Computer Society, Academic Press, FECYT, ACM, Macba y MIT Press, entre otros. Ha concebido plataformas pioneras en el ámbito del arte electrónica como: *Galería virtual* (1993-2000), sobre el desarrollo de la realidad virtual como forma de arte; *Macba en línea* (1995-1997), una plataforma vanguardista de *net art*; M.A.L. (2011-2013), un laboratorio de arte con dispositivos móviles. Del 2010 al 2015 ha sido codirector del Máster Universitario en Artes Digitales de la UPF. Su compromiso con la cultura de la interdisciplinariedad (a la que da soporte gracias a su potencial antidogmático y a su fuerza civilizadora) lo ha conducido a explorar las interacciones entre arte, ciencia, tecnología, pensamiento y sociedad.

INSTITUT RAMON LLULL

Con *Catalonia in Venice _La Venezia che non si vede* el Institut Ramon Llull participa por quinta vez en la sección de los *Eventi collaterali* de la Bienal de Arte de Venecia, después de participar por tercera vez en la Muestra Internazionale di Architettura.

El proyecto presentado por el Institut Ramon Llull -realizado por Antoni Abad, y comisariado por Mery Cuesta y Roc Parés- ha sido seleccionado a través de un concurso público con un jurado independiente, presidido por Xavier Antich.

El Institut Ramon Llull es un consorcio público creado en 2002 con el objetivo de promover la lengua y la cultura catalana en el extranjero. Con este objetivo trabaja para dar visibilidad internacional a escritores y artistas, promueve intercambios artísticos y culturales, y apoya los estudios de lengua y literatura catalana en las universidades. Actualmente el consorcio está formado por la Generalitat de Catalunya, el Gobierno de las Islas Baleares y el Ayuntamiento de Barcelona.



BLINDWIKI APP www.blind.wiki

Creada bajo la dirección de Antoni Abad y desarrollada por Matteo Sisti-Sette y AKX, la aplicación BlindWiki se adapta a las necesidades de las personas ciegas, se puede instalar gratuitamente en cualquier teléfono móvil Android o IOS, y permite geolocalizar todo tipo de señales -críticos, emotivos, orientativos- a través de un archivo audio que los otros usuarios de la aplicación comparten automáticamente.

En Venecia, desde febrero de 2017, un grupo de personas ciegas o con baja visión, asistidas por estudiantes de las universidades IUAV y Ca 'Foscari, y de voluntarios de asociaciones ciudadanas, ha hecho un mapa de la ciudad mediante sus teléfonos móviles a través de unos circuitos semanales, coordinados por el artista y en colaboración con la experta de arte y accesibilidad Valeria Bottalico. Todos los contenidos geolocalizados producidos han sido enviados a través de la aplicación en el servidor blind.wiki, donde se realiza un mapa y una nube de palabras clave accesibles en línea y que se pueden emplear en el interior de la muestra a través de tabletas interactivas fijadas en una mesa y a disposición del público.

Todas estas iniciativas tienen como objetivo construir colectivamente un mapa de Venecia que no es visible para el público de la Bienal ni para gran parte de la ciudadanía, y que ha sido trazado en gran parte gracias a las aportaciones de los habitantes ciegos y con baja visión de Venecia y sus acompañantes. Tanto los visitantes de la Bienal como los ciudadanos pueden participar en la elaboración de este mapa con sus aportaciones audio a través de la aplicación BlindWiki.

Con BlindWiki, Antoni Abad propone una nueva perspectiva visionaria del tratamiento de los datos, y abandona el uso visual habitual para favorecer una sensorialización. El artista, de manera pionera, opera con una red y un contexto que permiten generar, geolocalizar y compartir datos sensoriales. El trabajo de Abad caracteriza el proyecto expositivo catalán de Venecia como centro abierto y accesible a todos, lo convierte en un lugar de encuentro, de intercambio y experimentación entre personas de diferentes condiciones sociales, funcionales y sensoriales.

Abad trabaja con comunidades digitales en que los teléfonos móviles juegan un papel destacado como medio de comunicación social y elabora un mapa sonoro y geolocalizado de Venecia a través de la aplicación BlindWiki. En octubre de 2014 comenzó a desarrollar el proyecto BlindWiki para la Academia de España en Roma, un prototipo de red en línea de ciudadanos pensado para personas ciegas o con discapacidad visual. Los participantes emplean su teléfono móvil para hacer grabaciones de audio geolocalizadas y así señalan sus propias experiencias en la ciudad. A través de la aplicación BlindWiki todas las grabaciones efectuadas son siempre accesibles desde el móvil y reflejan el paisaje urbano tal como lo viven las personas ciegas. El proyecto promueve la creación en colaboración de un mapa sensorial público que se pueda extender también a otras ciudades. Ya se han hecho experiencias de diversas visiones de BlindWiki en Roma y en Sydney 2015, así como en Berlín y en Breslau, Polonia, en 2016.

Clica aquí





TOUR EN BARCA

El proyecto *Catalonia in Venice 2017_La Venezia che non si vede* se lleva a cabo tanto en el interior como en el exterior del espacio expositivo, y permite navegar por los canales que rodean el Campo Base de los Cantieri Navali. Este es el centro neurálgico de un recorrido sensorial inclusivo. La excursión sale del muelle de delante del espacio expositivo y está guiada por personas ciegas, que te llevan a explorar la ciudad con una *sampierota* de remos, una embarcación tradicional de boga veneciana con un remero. Una experiencia sensorial que nos permite conocer la ciudad en su dimensión más real y desconocida.

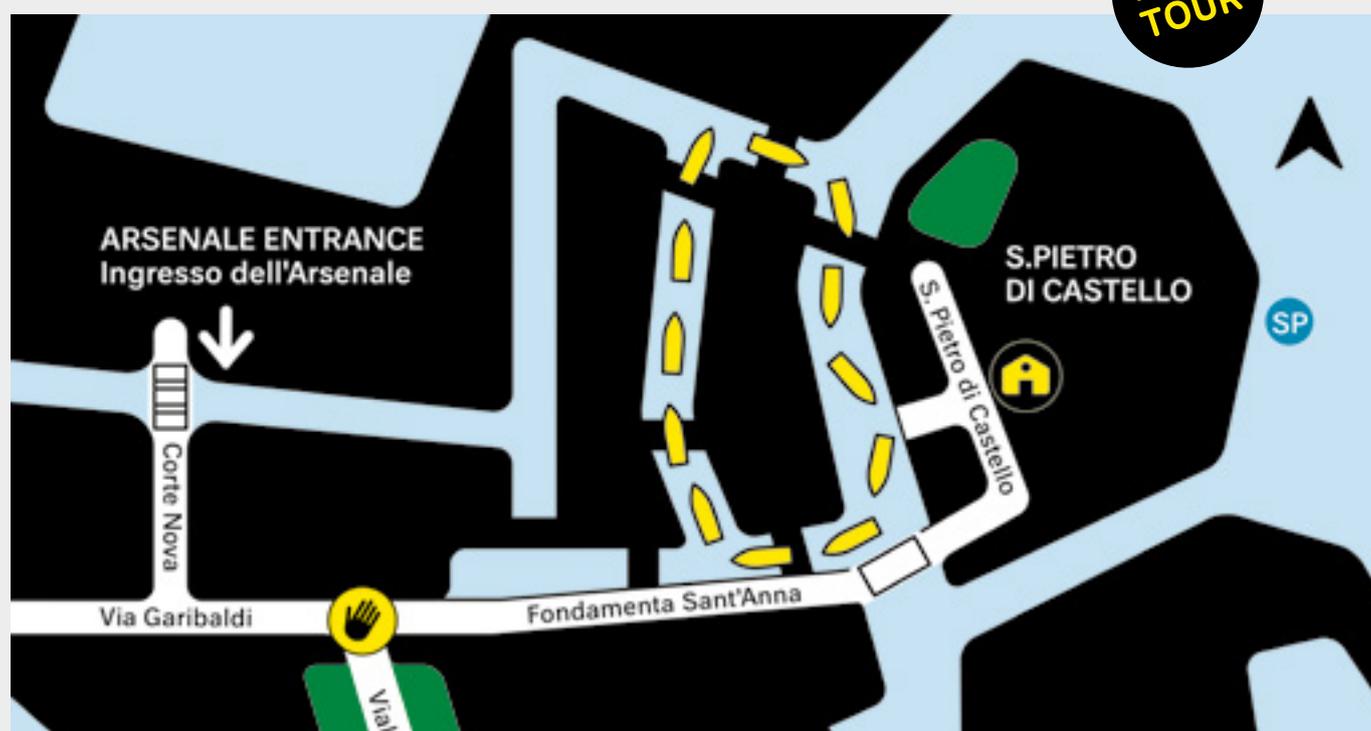
El tour es gratuito, para 4 pasajeros cada vez y dura unos veinte minutos aproximadamente.

Por las características artísticas y conceptuales del proyecto, el artista Antoni Abad ha elegido la Asociación Venice On Board para hacer las salidas en barca: una asociación deportiva con sede en Cannareggio, que trabaja para promover y difundir el uso de las embarcaciones tradicionales y el aprendizaje de la boga como patrimonio cultural veneciano, <http://www.veniceonboard.it/>

Durante los días de la inauguración los tours en barca se llevarán a cabo de manera continuada, mientras que en el curso de los seis meses de apertura **las salidas se realizarán los viernes y sábados por la tarde (de las 15 a las 18 h). Durante los meses de mayo y junio también por la mañana (de las 11 a las 14 h). Los meses de julio, agosto, septiembre y octubre serán los sábados de 18 a 20 h.**

Más información en www.blind.wiki/venezia o el móvil +39 342 5005393.

El calendario de los tours puede cambiar por razones climáticas u organizativas.



CARTOGRAPHIES OF THE UNSEEN

Seminario internacional
5 y 16 de mayo de 2017

Università Iuav
Palazzo Badoer, Aula Tafuri
San Polo 2468
Venecia

El seminario internacional “Cartographies of the Unseen”, producido por el Instituto Ramon Llull, con el apoyo de la Universidad Iuav de Venecia y de la Universidad Pompeu Fabra (UPF) de Barcelona, forma parte del programa de *Catalonia in Venice 2017_La Venezia che non si vede, Evento Collaterale* de la 57. Esposizione Internazionale de Arte, y será la ocasión para presentar la obra realizada por la comunidad de ciudadanos, estudiantes e investigadores que han colaborado en el proyecto BlindWiki en su edición veneciana.

El proyecto comienza por el desarrollo de una plataforma digital con la que los ciudadanos videntes y ciegos participan en la grabación de notas de voz geolocalizadas. Con la participación en el proyecto, cada una de las personas ha tenido la posibilidad de explorar Venecia para traducir los espacios, las arquitecturas y las atmósferas en un relato colectivo.

“Cartographies of the Unseen” quiere ser una ocasión para reflexionar sobre las dinámicas que se han activado con el proyecto y en la misma ciudad, y así entender más concretamente, a partir de este proyecto, cuál es su conformación por parte de ciudadanos con discapacidad visual.

Participantes

Antoni Abad, artista

Alessandro Trovato, Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti

Valeria Bottalico, Doppio senso: Percorsi tattili de la Collezione Peggy Guggenheim

Alex Dobaño, Avanti Avanti Studio

Frederic Font Corbera, Freesound, Universitat Pompeu Fabra

Valeria Tatano, Iuav Dipartimento di Culture del Progetto

Marleen Stikker, Waag Society

El seminario internacional *Cartographies of the Unseen* está producido por el Institut Ramon Llull con la colaboración de la Universidad Iuav de Venecia y la Universitat Pompeu Fabra (UPF).



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

DIGIDOC
Grup de Recerca
en Documentació Digital
i Comunicació Interactiva

I

U

A

V

Università Iuav
di Venezia



PUBLICACIÓN

La publicación que acompaña *Catalonia in Venice 2017_La Venezia che non si vede* es un volumen de 60 páginas con **textos teóricos** junto con la publicación de un **cómic táctil** del famoso artista catalán **Max**.

El diseño de la publicación ha sido realizado según criterios de Universal Design, de forma que cualquier persona pueda acceder al contenido, sea cual sea su capacidad visual (persona ciega, con baja visión o vidente). Esto ha sido posible gracias a la combinación de varios recursos como el braille, caracteres de gran tamaño y mucho contraste, y la descarga de un archivo PDF accesible a través de código QR y disponible también en www.blind.wiki/venezia.

La concepción del cómic táctil de Max titulado **A boat Tour / Tour in barca** tiene la misma vocación de universalidad. Esta experiencia pionera en el campo del lenguaje del cómic sugiere la traducción de sus convenciones expresivas (viñetas, cómic, recursos narrativos) en un lenguaje táctil comprensible por parte de cualquier tipo de capacidad visual. Para la historia, Max se ha inspirado en una salida en barca hecha en un canal estrecho cercano a la sede de *Catalonia in Venice 2017_La Venezia che non si vede* guiado por la chica ciega **Giulia Oblach**. Con sus cómics, Max transmite las sensaciones de este viaje táctil y gráficamente.

La publicación -que lleva el mismo título que el proyecto- ha sido realizada por dos sistemas de impresión: tinta para los textos e impresión con resina de relieve para los dibujos y el braille. El diseño ha sido realizado por el estudio catalán **Avanti-Avanti Studio** e impreso por **Vanguard Grafic SA**. La publicación estará a disposición del público en las librerías de la Bienal de Venecia.

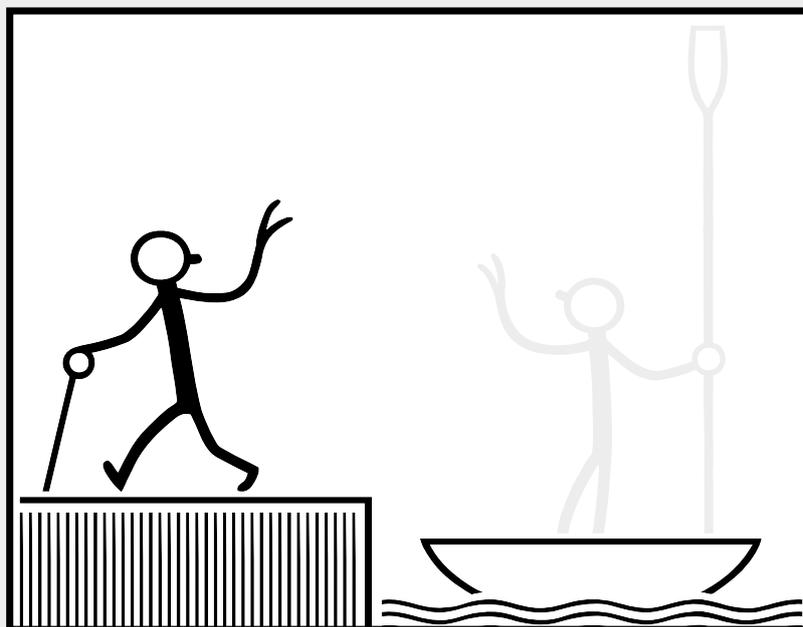
MAX - Francesc Capdevila

Barcelona, 1956.

<http://max-elblog.blogspot.com.es/>

www.maxbardin.com

Autor de cómics y ilustrador, con una treintena de cómics publicados en la revista *El Víbora* desde sus inicios, en los años 1980. Ha recibido el Premio Nacional del Cómic 2007 y el Gran Premio del Salón del Cómic en 2000. Su último libro es el tríptico de los encantados, un cómic dedicado a la obra de Bosch, que le encargó el Museo del Prado de Madrid. Actualmente publica una tira semanal en "Babelia", el suplemento cultural del diario *El País*. Vive en Mallorca desde 1984.



Un proyecto de: Antoni Abad

Un agradecimiento especial a todos los participantes: Anna Ammirati, Inessa Baldin, Flavia Banchi, Mattia Bordolotto, Simone Boso, Romane Bourgeois, Elena Brescacin, Valentina Caccamo, Miriam Calabrese, Luigi Carabuzza, Luca Casella, Cristina Faraon, Laura Ficotto, Francesco Fratta, Irene Fratta, Martina Fusaro, Piergiorgio Longagnani, Andrea de Lorenzo, Martina Manzari, Chiara Mazza, Guglielmo Messina, Giulia Oblach, Antonio Pozzana, Tobia della Puppa, Stefano Rossetti, Anna Maria Salariace, Alberto Scatto Vio, Emanuele Serpe, Felice Tagliaferri, Marta Toti, Alessandro Trovato y Rossana Zambon.

BlindWiki es un proyecto inclusivo que se desarrolla gracias a aportaciones voluntarias.

Encontrará la lista actualizada a: www.blind.wiki/venezia

A cargo de: Mery Cuesta and Roc Parés

Organización y producción: Institut Ramon Llull

Cómic: Max

Coordinación de los envíos de los mapas: Valeria Bottalico

Investigación y coordinación del seminario: Mario Ciaramitaro

Diseño: Avanti-Avanti Studio

Vídeo: Danto Productions

Instalación de la muestra: Art %

Página web de BlindWiki y desarrollo de la aplicación: Matteo Sisti Sette y AKX Development

Gracias a: Ernest Ameller, Tamara Andruszkiewicz, Francesc Aragall, Associació Catalana per a la Integració del Cec, Associació Discapacitat Visual Catalunya, Alberto Balletti, Alessandra Ballotta, Giulia Bencini, Llorenç Blasi, Luciano Domenicali, Bernat Franquesa, Fundació Ulls del Món, Paolo Garbolino, Dimas García, Miquel Giner, Istituto dei Ciechi di Milano, Sandra Martin, Albert Morales, ONCE Barcelona, Shaun Pilgrem, Paolo Rosso, Sala Blu Stazione Santa Lucia, Sala Consiliare di San Lorenzo, Scoleta dei Calegheri, Angela Vettese y Giuseppe Vigolo.

INFORMACIÓN ÚTIL

Inauguración: 11 de mayo a las 17.30 h

Abierto del 13 de mayo al 26 de noviembre, de las 10 a las 18 h

Cerrado los lunes (a excepción del 15 de mayo, el 14 de noviembre, el 30 de octubre y el 20 de noviembre)

Dirección

BASE CAMP Cantieri Navali, Fondamenta Quintavalle, Castello 40 (Venecia)

VAPORETTO 1 y 2 - parada Giardini

Tours en barca gratis

Información y calendario - www.blind.wiki/venezia / +39 342 5005393

www.blind.wiki/venezia

Facebook: @cataloniainvenice

Instagram: @cataloniainvenice

Twitter: @irllull - @blind_wiki

Flickr: <https://www.flickr.com/photos/blindwiki/albums/>

#CataloniaInVenice #LaVeneziaCheNonSiVede #BlindWiki #Designbyall #unveilingtheunseen

OFICINAS DE PRENSA

Prensa italiana e internacional:

Alessandra Santerini, e-mail: alessandrasanterini@gmail.com, móvil +39 335 6853 767

Giovanni Sgrignuoli, e-mail: giovanni.sgrignuoli@gmail.com, móvil +39 328 9686390

Giordana Zagami, e-mail: giordanazagami@gmail.com, móvil +39 338 5854237

Prensa catalana y española:

Miriam Giordano, e-mail: miriam@laboh.net, móvil +34 606 602 230

Silvia Pujalte, e-mail: silvia@laboh.net, móvil, +34 600 591 929